

## ENGLISH-LANGUAGE TRANSLATIONS OF GAUTIER

This is the extent of my knowledge, at the end of October 1990, of the English translations of Gautier's writings. Original translations are numbered, with the reprints described in notes following. Unknown or uncertain elements of the description are bracketed; brackets are also used for series names in the collation and other purposes. The term 'reissue' is used only when there is reasonable certainty that the same plates were used. The original French title is given (in brackets) only when the source text is not obvious. All of the translations of a particular work, and all of the work of a particular translator, may be found gathered together in the indexes. Secondary sources referred to in the notes will be found fully cited in a list following the indexes.

1843

001 [Tra los montes]

Gautier In Spain. Foreign Quarterly Review 31 (July 1843) 465-470.

Translator unidentified. A review, incorporating translation and paraphrase.

1847

002 [La Croix de Berny (Courrier de Paris)]

The Great Steeple-Chase At the Croix de Berny. New Monthly Magazine 80 (May 1847) 118-120.

Translation, by an unidentified person, of Gautier's portion of an article in La Presse 3 Jan 1847. The series, entitled Le Courrier de Paris and inspired by the earlier success of the novel La Croix de Berny, was continued by Madame de Girardin alone (Lovenjoul 845).

003 [Militona]

Juancho the Bull-fighter. Blackwood's Magazine 62 (Aug 1847) 197-213.

Translated by Frederick Hardman; attribution by

the Wellesley Index. Adapted and condensed translation of the entire story, with a three-paragraph introduction. About one-third of the text is translated, with emphasis on description of local color and bullfighting.

1848

- 004 [Voyage en Espagne]  
Trans-Pyrenean Sketches. Ainsworth's Magazine 13 (Jan 1848) 80-87.  
Translator unidentified. Adapted excerpt of the first six chapters, mixing translation and paraphrase, finishing with the arrival at Madrid.

1851

- 005 Militona. New York: n.p., 1851.  
Translator unidentified. Listed in NUC Pre-1956 Imprints v651 p692 but no copy seen; no further details available.
- 006 [Voyage en Espagne]  
Wanderings In Spain. London: National Illustrated Library, 1851.  
308 p. 18.5 cm  
Translator unidentified. Reprinted London: Ingram Cooke and Co, 1853; copies of reprint seen in both 1853 and 1851 bindings.

1853

- 007 [Italia]  
A Trio Of French Tourists. Blackwood's Magazine 73 (Mar 1853) 347-363.  
Translated by Frederick Hardman; attribution by the Wellesley Index. Mixed paraphrase and translation of bits of the whole work.
- 008 [Unknown text]  
Wanderings In Syria. London: n.p., 1853.  
[collation]  
Translator unidentified. Listed in NUC Pre-1956 Imprints v652 but no copy seen; no further details

available. 'Syrie' was not written until 1860; Constantinople was being published serially at this time. Other possibilities are L'Inde (Caprices et zigzags) and Voyage pittoresque en Algérie (Paris: J Hetzel, 1846 [Lovenjoul 792]).

1854

- 009 Constantinople Of To-day. London: D Bogue, 1854.  
368 p. 18 cm  
Translated by Robert Howe Gould, with a translator's note. Printed by Henry Vizetelly. Revised edition see item 018.
- 010 Bella; or, La Paquerette, the Prairie Flower. A ballet-pantomime in one one act and three tableaux by MM. Théophile Gautier and Saint-Leon. New York: Corbyn, 1854.  
13 p. [] cm [Corbyn's American Edition Of Ballet and Pantomime Books]  
Translated by Wardle Corbyn. [Needs to be verified as complete.]

1863

- 011 The Romance Of a Mummy. New York: J Bradburn, 1863.  
xiii, 7-254 p. 19 cm  
Translated by Anne Toppan Wood; introduction by William C Prime. Copyright 1860 by Follett, Foster and Co.

1866

- 012 [Quand on voyage. Cherbourg]  
Cherbourg, after Théophile Gautier. Bentley's Miscellany 59 (Mar 1866) 237-244.  
The original article, published in Le moniteur universel in Sep 1858, was reprinted, slightly modified, in the 1865 collection Quand on voyage (Lovenjoul 1612), from which this is probably translated.

- 013 [Barcarolle (La Comédie de la mort)]  
 Swinburne, Algernon Charles. Poems and Ballads.  
 London: Edward Moxon and Co., 1866.  
 vii, 344 p. 18cm  
 'Love At Sea' p207-208. Four subsequent editions  
 by Hotten from 1866 to 1873; eighteen editions by  
 Chatto from 1881 to 1907 and one by Heinemann  
 in 1918; finally reprinted in the standard Bon-  
 church edition of the Works, v1 p309-10 (London:  
 William Heinemann; New York: Gabriel Wells,  
 1925-1927). Reprinted 1904 (Portland: TB Mosher)  
 and 1926 (Girard Kansas: Haldeman Julius Co.  
 [Litte Blue Books, 791]). 'Love At Sea' reprinted in  
 item 071.

1871

- 014 [Pastel. Pensée de minuit (La Comédie de la mort)]  
 [Letrilla (Poésies nouvelles)]  
 Théophile Gautier. Dark Blue 1.1 (March 1871) 27-35.  
 Poems translated by Andrew Lang as illustrations  
 to a critical article. Only stanza 16 of Pensée is  
 translated (p31); the other two poems (p33) are  
 translated entire.

1872

- 015 [J'ai laisse de mon sein de neige (Poésies nouvelles)]  
 Andalusian Canzonet from the French of Théophile  
 Gautier. Dark Blue 3(May 1872) 294.  
 Translation by Francis H. Doyle. Accompanied by  
 a second poem by Doyle characterized as 'imitated  
 from the French' which bears a resemblance to  
 Fantaisies d'hiver III (Emaux et camées) but can-  
 not be considered a translation.

1873

- 016 The Cross Of Berny; or, Irene's Lovers. A novel. By  
 Madame Emile de Girardin, MM. Théophile Gautier,  
 Jules Sandean, and Mery. Philadelphia: Porter and  
 Coates, 1873.  
 vii, 8-290 p. 19 cm  
 Translated by Florence Fendall and Florence  
 Holcomb.

1874

- 017 A Winter In Russia. New York: H Holt and Company,  
 1874.  
 368 p. 19.5 cm  
 Translated by M.M. Ripley (a pseudonym). Reis-  
 sued in 1877 and 1878. Reissued also in 1881 with  
 an added index and advertised as a '2nd edition,  
 revised.' Advertised reprint 1977 (New York: Gordon  
 Press) but no copy seen. Never issued?

1875

- 018 Constantinople. New York: H Holt and Company, 1875.  
 368 p. 19.5 cm  
 An 'American edition, specially revised' of item  
 009. Reissued 1876.

1877

- 019 Spirite, a Fantasy. New York: D. Appleton and Co., 1877.  
 214 p. 18 cm [Collection Of Foreign Authors, 3]  
 Translator unidentified. Undated reprint (New  
 York: A.L. Burt) in Burt's Series Of Foreign Fic-  
 tion.

1878

- 020 [L'Aveugle (Emaux et camées)]  
 The Eyes Of the Blind. University Magazine 91, ns 1  
 (May 1878) 614.  
 Signed KC, i.e. Keningale Cook (attribution by the  
 Wellesley Index).

- 021 Avatar.  
Holograph ms. of 219 p. by Lafcadio Hearn, New York Public Library Berg Collection. Hearn said he destroyed the ms. (letter to George M. Gould April 1889, Bisland I, 442-3). Purchased at auction in 1932 for \$420 (Frost, 193); sold to the Berg in 1959 by a dealer.
- 022 The Mummy's Foot. New Orleans Item (16 and 23 June 1878) [pages].  
Translated by Lafcadio Hearn, collected in item 029.
- 022A [La Morte amoureuse]  
Théophile Gautier. Fortnightly Review 29 (Mar 1878) 429-46.  
Article by George Saintsbury containing substantial translation. Reprinted 1891 in his *Essays On French Novelists*.

1879

- 023 Arria Marcella. New Orleans Item (6-11 September 1879) [pages]  
Translated by Lafcadio Hearn, collected in item 029.
- 024 [Portraits contemporaines]  
Famous French Authors; biographical portraits of distinguished French writers, by Théophile Gautier, Eugène de Mirecourt, etc. New York: R. Worthington, 1879.  
2, [7]-323 p. 21.5 cm  
Translated by Frances A. Shaw (misspelled Francis on the contents page). Texts included are Alphonse de Lamartine, Beranger, Honoré de Balzac, Paul de Kock, Gavarni, and Charles Baudelaire. Reissued 1880.

188-

- 025 Mademoiselle de Maupin. Paris?: privately printed, n.d.  
xiii, 362 p. 31 cm  
Translator unidentified. Available evidence suggests that the translator was either Ernest or Arthur Vizetelly, and that Ernest revised the text for

Henry Vizetelly's edition of 1887, item 037 (EA Vizetelly to the Royal Literary Fund, 21 June 1915), but precedence with the 1887 edition is not established; the type pages, and for the most part the settings, are identical in the two, as is the famous expurgation in the next-to-last chapter. There can be no doubt that the two texts are mutually derived. Possibly the translation was the work of someone else, perhaps the Boland or Boland mentioned by Ernest Vizetelly in the same letter to the Royal Literary Fund as employed by the firm as a French translator. In this case, Boland would have already published privately himself some time before 1887. Alternately, item 025 could have been republished for the carriage trade by Ernest Vizetelly himself, in a larger format but using the original plates and touching up the translation here and there, as a means of raising money after the collapse of the family fortunes in 1889. The privately published text was reprinted in 1920, with an introduction by Burton Rascoe:

Mademoiselle de Maupin. New York: AA Knopf, 1920.

410 p. 21.5 cm [Borzoi Classics]

Reissued in 1923, 1926, and 1929.

The Knopf edition was also reprinted (London: Jonathan Cape, 1922) without Rascoe's introduction, and with the title page modified in such a way as to give the impression that Rascoe was the translator. In 1927 the Knopf edition was reprinted by the Pierre Louys Society, with illustrations by Clara Tice and the claim to have restored the paragraphs censored from the penultimate chapter but, while it differs from the Vizetelly edition, it merely reprints the Knopf and does not, in fact, print the whole text. The 1920 text was also reprinted in 1929 (New York: Ives Washburn) with illustrations by Howard Simon. In this edition an additional paragraph was suppressed in chapter 16, beginning with 'They no longer interrupted their kissing'. Finally, the 1920 text was reprinted in 1943 (New York: Limited Editions Club) with

illustrations by Andre Dugo (a pseudonym) and an introduction by Jaques Barzun; this edition was reissued in 1944 under the Heritage (New York) and Nonesuch (London) imprints. For additional history of this text see item 086.

1880

026 *Captain Fracasse*. New York: GP Putnam's Sons, 1880. 532 p. 18 cm

Translated by Ellen Murray Beam. This edition was reprinted in 1897 (Boston: LC Page and Company) illustrated by Victor A. Searles, and that edition reissued in 1916. The 1897 edition was reprinted in 1901 (London: J McQueen; Boston: LC Page) in a slightly larger format (iii, 522 p. 21 cm) and in 1902 in a still larger format, with additions:

*Captain Fracasse*. New York: D Appleton & Co., 1902.

452 p. 22 cm [A Century Of French Romances]

This includes a critical introduction by Frederick Sumichrast reprinted from 065.3 v17 and a Life by Edmund Gosse. Illustrations by Henry Delapre. This edition was also issued in the same year by P.F. Collier and Son (New York: 1902; French Classical Romances, 8) and in Akron by the St. Hubert Guild (Crown Gems Of France series). In 1910 a condensation of the Beam text was prepared by William James Clarke, under his pseudonym of G.F. Monks-hood, presumably under contract to Brentano's:

*Captain Fracasse*. New York: Brentano's, 1910.

343 p. 17.5 cm

This edition was issued simultaneously in London by Greening and Co.

027 *Captain Fracasse*. New York: Henry Holt and Company, 1880.

411 p. 17 cm [Leisure-hour Series]

Translated by M.M. Ripley (a pseudonym). Includes a translator's note. The illustrations by Gustave

Doré are reprinted from the Charpentier edition of 1866.

028 *Two Actors For One Role*. New Orleans Democrat 19 December 1880 [pages]

Translated by Lafcadio Hearn, reprinted p. 1-15 of *Sketches and Tales From the French*. (Kanda and Tokyo: Hukuseido Press, 1935). Edited, with a preface, by Albert Mordell. Also reprinted p260-268 of *Strange To Tell; Stories Of the Marvelous and Mysterious*. (New York: Messner, 1946), edited by Marjorie Fischer and Rolfe Humphries.

1882

029 *One Of Cleopatra's Nights, and Other Fantastic Romances*. New York: R. Worthington, 1882.

ix, 321 p. 21 cm

Translated by Lafcadio Hearn. Contents: *One Of Cleopatra's Nights*, *The Mummy's Foot* (reprinted from item 022), *King Candaules*, *Omphale*, *Clarimonde* (*La Morte amoureuse*), and *Arria Marcella* (reprinted from item 023). Reissued 1886, 1888, 1890, 1891. Taken over by H.W. Hagemann Publishing Co. and reissued (New York: 1894) following the disappearance of Worthington in Lovell's United States Book Company combine. In 1899 the book was taken over by Brentano's. Jerome A. Hart, in an untitled review in *The Argonaut* 10.19 (13 May 1882) 10 provides an alternate translation of three lines of Clarimonde's epitaph, correcting a supposed deficiency in Hearn's translation.

*One Of Cleopatra's Nights, and Other Fantastic Romances*. New York: Brentano's, 1899.

xvi, 388 p. 18 cm

Reissued 1900, 1906, 1915, 1927. Issued also under the imprint of Harper Bros. (London: 1899), and McLaren (London: 1907). Also published as:

*Tales and Romances*. London: Gibbings, 1909.

xvi, 388 p. 19 cm [Representative French Fiction]

*Tales From Gautier*. London: E Nash and Grayson, 1927.

iv, 266 p. 20 cm

Omphale was dropped from the contents of this edition, possibly because Brentano and Harrap included it in the 1927 anthology *Great Short Stories Of All Nations*. Preface by George Saintsbury. *Clarimonde and other stories*. London and Edinburgh: T.C. & E.C. Jack, 1908.

xxii, 150 p. 18 cm [The World's Story Tellers] Reprints *Clarimonde (La Morte amoureuse)*, *The Mummy's Foot*, and *King Candaules*, with an introductory essay by Arthur Ransome. Also published under the title 'Stories. By Théophile Gautier'; English sheets under this title were also issued in New York (E.P. Dutton, 1908).

Hearn's translations of the individual stories collected here have been reprinted as follows:

Arria Marcella

*A Story Of Pompeii. The Argonaut* (San Francisco) 10.24 (17 Jun 1882) 1-2; 10.25 (24 Jun 1882) 1-2.

*Clarimonde [La Morte amoureuse]*

*Tales From Théophile Gautier*. New York: Brentano's, 1888.

(See item 040)

*Clarimonde*. New York: Brentano's, 1899.

2, 81, p. 16 cm

Includes 'The Yellow Stains' p79-81, translated by Lafcadio Hearn and reprinted from item 040.

*Great Short Stories*. New York: PF Collier and Son, 1909.

3 v. 20 cm

'La Morte Amoureuse' [so titled] v2 p5-30. Edited by William Patten.

*Great Ghost Stories*. New York: Dodd, Mead & Co., 1918.

365 p. 20 cm

*Clarimonde* p 281-323. Edited by Joseph Lewis French, with a foreword by James H Hyslop. Reprinted 1926 in an expanded edition under the title 'Ghost Story Omnibus', then reissued in 1933. Reissued in 1935 (New York: Tudor Publishing

Co.) Reprinted 1971 (Freeport NY: Books For Libraries).

*Weekend Book Of Ghost Stories*. New York: Washburn, 1953.

viii, 3-280p. 20 cm

*Clarimonde* p154-191. Edited by Hereward Carrington.

*An Omnibus Of Continental Mysteries*. New York: Juniper Press, 1960.

2 v. 21 cm [Classics Of Mystery, 8-9]

*Clarimonde* v8 p153-182. Edited by George Bise-rov.

King Candaules

*King Candaules*. London: Grolier Club, 1893.

113 p. 25 cm

Illustrated by Paul Avril, preface by Anatole France. Luxembourg edition. [Speculative: no copy seen]

*King Candaules*. Paris: Societe des Beaux Arts, 1895.

xix, 20-139 p. 25 cm [Fin de Siecle Library]

Preface by Anatole France. [Speculative: no copy seen]

*Two Romances*. London: H.S. Nichols Ltd., 1898.

xix, 21-139 p. 25 cm [Fin de Siecle Library]

*King Candaules* p []-[]]. [Speculative: no copy seen]

The Mummy's Foot

*Stories By Foreign Authors [French]*. New York: Scribner, 1898.

3 v. 17 cm

*The Mummy's Foot*, v3 p 65-86. Reprinted 1970 (Freeport NY: Books For Libraries)

*Little Masterpieces Of Fiction*. New York: Doubleday Page and Co., 1904.

3 v. 16 cm

Edited by Hamilton Wright Mabie and Lionel Strachey. *The Mummy's Foot* v1 p104-122. Entire set may consist of more than three volumes.

*Short Story Classics*. New York: PF Collier, 1907.

5 v. 20 cm

*The Mummy's Foot* v4 p1237-1256.

*Great Modern French Stories, a Chronological Anthology*. New York: Liveright, 1917.

xlii, 409 p. 19.5 cm

- The Mummy's Foot p 57-69. Edited by Willard Huntington Wright. Reissued 1930 (New York: Modern Library) as Modern Library 168.
- Masterpieces Of Mystery. New York: Doubleday, Page & Co., 1920.  
4 v. 18.5 cm
- The Mummy's Foot v3 p77-95. Edited by Joseph Lewis French.
- Famous Mystery Stories. New York: Crowell, 1922.  
x, 292 p. 18.5 cm [The Mystery Library]
- The Mummy's Foot p248-265. Edited by Joseph Walker McSpadden. Reprinted 1938 with 323 pages additional material as 2 v in 1 (New York: Blue Ribbon Books)
- Great Short Stories Of the World. New York: Albert and Charles Boni, 1925.  
xv, 1072 p. 21 cm
- The Mummy's Foot p348-357. Compiled by Barrett Harper Clark and Maxim Lieber. Reissued 1931, 1932, 1933, 1935, and 1936 in the publisher's series Bonibooks. Also reissued under the imprints Cleveland: World Publishing (1925, 1947, 1952); New York: McBride (1926, 1928, 1933); London: Heinemann (1926, 1927, 1928, 1929); Garden City: Garden City Publishing (1938); and Garden City: Halcyon Publishing (1941).
- World's One Hundred Best Short Stories. New York, London: Funk and Wagnall's, 1927.  
10 v. 16 cm
- Edited by Grant Martin Overton. v2 (Romances) p234-249
- The Mummy's Foot. Golden Book 9.49 (January 1929) 51-55.
- Great Ghost Stories. London, New York: H Jenkins, 1930.  
399 p. 20 cm
- The Mummy's Foot p317-335. Collected and edited, with an introduction on the ghost story, by Harrison Dale. Reissued 1931.
- Omnibus Of Adventure. New York: Dodd, Mead & Co., 1930.  
xii, 882 p. 21.5 cm

- Edited by John Grove, a pseudonym of John R Colter. Reissued 1930 (New York: Junior Literary Guild) and 1934, 1935, and 1936 (New York: Tudor Publishing Co). The Mummy's Foot p501-512.
- Omphale
- Great Stories Of All Nations. New York, Brentano's, 1927.  
xii, 1121 p. 22 cm
- Omphale p129-136. Edited by Maxim Lieber. Reissued 1927 (London: Harrap) and 1934, 1936 and 1942 (New York: Tudor Publications).
- Omphale: A Rococo Story. Golden Book 14.80 (August 1931) 7-12.
- The Blue Flower: Best Stories Of the Romanticists. New York: Roy Publishing, 1946.  
xv, 674 p. 22 cm
- Omphale p65-73. Edited by Herman Kesten.
- One Of Cleopatra's Nights
- A Night Of Cleopatra. Paris: Societe des Beaux Arts, 1894.  
xxiv, 25-113 p. 26 cm [Fin de Siecle Library]
- Cleopatra. London: H.S. Nichols, 1899.  
113 p. 22 cm [Fin de Siecle Library]
- [Speculative: Commercial re-issue of the 1894 Paris reprint.] Illustrated by Paul Avril.
- One Of Cleopatra's Nights. Girard Kansas: Halde-mann-Julius Co., 1915?.  
15, [9] p. 13 cm [Little Blue Book, 178]
- Reprint of [the title story only?] from Brentano's 1915 [?].
- One Of Cleopatra's Nights. Girard, Kan: Appeal To Reason, 1920.  
15, [9] p. 13 cm [People's Pocket Series, 178]
- Reissue of the 1915 edition.
- One Of Cleopatra's Nights. In: Mademoiselle de Maupin (New York, The Modern Library, 1925) p. [295]-332.  
Reissued 1940, 1948.
- One Of Cleopatra's Nights. Chicago: privately printed for Targ and Dordick, 1929.  
80 p. 31 cm
- 150 copies. [Contents uncertain.]

One Of Cleopatra's Nights. In: *Mademoiselle de Maupin* (London: Hamish Hamilton, 1937) p []-[].

With a separate title page. See item 089.

Bedside Book Of Famous French Stories. New York: Random House, 1945.

xvii, 427 p. 22 cm

One Of Cleopatra's Nights p102-131. Edited by Belle Becker and Robert Newton Linscott, with an introduction by Lewis Galantiere. Reprinted 1956 (New York: Dell Books).

Crimes Of Passion. New York: Garden City Books, 1947.

ix, 337 p. 22 cm

Edited with an introduction by David Partridge, a pseudonym of Herbert J. Salomon. One Of Cleopatra's Nights p107-141.

030 [Ménagerie intime]

My Household Of Pets. Boston: Roberts Brothers, 1882.

132 p. 18 cm

Translated by Susan Coolidge, a pseudonym of Sarah Chauncey Woolsey.

031 The Romance Of a Mummy. Philadelphia: JB Lippincott & Co., 1882.

245 p. 18 cm

Translated by Augusta McC. Wright. Reissued 1902.

1883

032 [Nature chez elle]

Nature At Home. London: Bradbury, Agnew & Co., 1883.

xiii, 129 p. 4to

Translator unidentified. Copyright 1882. Illustrations by Karl Bodmer.

033 [Affinités secrètes (Emaux et camées)]

Doyle, Francis Hastings. The Return Of the Guards, and Other Poems. London: Macmillan, 1883.

ix, 344 p. 19.5 cm

'Secret Affinities' p283-5. This does not appear in the 1866 edition.

152

1884

034 Emaux et camées

70 p. Unpublished typescript. Symons papers, Princeton University. Final copy, with minor revisions, of about half the poems. Contents: Sonnet [Préface], Secret Affinities, Poem Of the Woman, Studies Of Hands, Variations On the Carnival Of Venice, Symphony In White Major, Posthumous Coquetry [printed in item 043], Diamond Of Hearts, First Smile Of Spring, Contralto, Coerulei Oculi, Carmen, Rondalla, Nostalgia Of Obelisks, Vieux de la Vielle, Sadness On the Sea, To A Red Robe, The World Is Wicked, Ines de las Sierras, Anacreontic Ode, Smoke, Apollonie, The Blind Man, Lied, Fantasies Of Winter, The Fountain, Art, Pyres and Tombs. Dated by letter Symons to Churchill Osborne 5 Aug 1884 (Symons, 13).

1886

035 The Romance Of a Mummy. London: J and R Maxwell, 1886.

312 p. 20 cm

Translated by M. Young. Reprinted London: S. Blackett, n.d.

1887

036 [Avatar]

Tales Before Supper From Théophile Gautier and Prosper Mérimée. Told in English by Myndart Vereist and delayed with a proem by Edgar Saltus. New York: Brentano's, 1887.

224 p. 18 cm

Avatar p31-174. Myndart Vereist is a pseudonym. Reissued 1888. Reprinted 1970 (New York, AMS Press). Also reprinted in Tales From Gautier (New York: Brentano's, 1888), item 039.

037 Mademoiselle de Maupin, A Romance Of Love and Passion. London: Vizetelly, 1887.

xiii, 362 p. 20 cm

153

- éTranslator unidentified; see note to item 025. Includes an anonymous biographical notice and 17 of the 19 illustrations by Champollion from the Charpentier-Conquet edition of 1883. Reissued 1889 (see item 044). Reprinted as follows:
- Mademoiselle de Maupin. Boston: Leslie, 189?  
[collation]
- Mademoiselle de Maupin, A Romance Of Love and Passion. Chicago: Laird & Lee, 1890.  
413 p. 19.5 cm [Library Of Choice Fiction, 2]  
Illustrated. With an additional cut in chapter 16, from 'pale forehead' to the beginning of the previous excision.
- Mademoiselle de Maupin. [s.l.]: Seigel, 1890.  
[collation] [International Library, 1]  
[This is conjectural; listing from the American Catalog.] The series belonged to Worthington by #29.
- Mademoiselle de Maupin, A Romance Of Love and Passion. London: WW Gibbings, 1892.  
362 p. 19.5 cm  
Reissued 1899.
- Mademoiselle de Maupin. New York: Carlton House, 19??  
294 p. 19 cm
- Mademoiselle de Maupin, A Romance Of Love and Passion. New York: Three Pay Scales Co, 19??  
xliv, 366 p. 21 cm  
Binder's title: French Romances. Bound with Madame Bovary and Dumas's Camille.
- Mademoiselle de Maupin, A Romance Of Love and Passion. London: published for the trade, 1903.  
436 p. 21 cm  
Spine title: Memoirs Of Mademoiselle de Maupin. Théophile Gautier edition. Comédie d'amour series. Illustrated.
- Mademoiselle de Maupin. London: Maclaren, 1904.  
[collation]  
[Conjectural provenance. English Catalogue, August; no copy seen.]

- Mademoiselle de Maupin. New York: Societe des Beaux-Arts, 1905.  
396 p. 22.5 cm [Masterpieces Of French Literature] Connoisseur Edition. Added title page: Comédie d'Amour Series. 500 copies. Reissued 1912. Issued commercially in 1906 (Boston: LC Page).
- Mademoiselle de Maupin. New York: Boni and Liveright, 1918.  
294 p. 17 cm [Modern Library of the World's Best Books]  
Reissued as number 53 under the imprint New York: Modern Library 1925, 1940, and 1948.  
In 1955 an abridged version of essentially the Vizetelly text was published as a paperback by Fawcett, to which an unknown editor contributed substantial changes in the translation. This edition is listed as an independent translation, item 097A.

1888

- 038 Avatar; or, The Double Transformation. London: Vizetelly & Co., 1888.  
[5]-124 p. 18 cm [Capital Stories, 2]  
Includes also Jettatura. Translator unidentified; Ernest or Arthur Vizetelly are the most probable.
- 039 Jettatura, by Théophile Gautier; A Noble Sacrifice, by Paul Feval; The Black Pearl, by Victorien Sardou. New York: Brentano's, 1888.  
2, 9-255 p. 16.5 cm [Brentano's Romantic Library, 1] Translated by M. de L. Sometimes listed under the artificial title 'Three Romances'. Also issued later this year in the series: Gems From the French (Jettatura p9-146) and reprinted in item 040 as the third story.
- 040 [Les Taches jaunes (Poésies nouvelles)]  
Tales From Théophile Gautier. New York: Brentano's, 1888.  
5-183 [3] 1-81 [3] 9-146 p. 18 cm [Lotus Library]  
'The Yellow Stains' as translated by Lafcadio Hearn appears here for the first time, subsequently reprinted with Clarimonde as issued by Brentano's in 1899. Also included are Jettatura, translated by M.

de L. and reprinted from item 039; this is commonly attributed to Hearn but Hearn's bibliographer Perkins (wrongly) assigns this to Myndart Verelst. Additionally included are *Clarimonde* (*La Morte Amoureuse*), translated by Hearn and reprinted from item 029, and *Avatar*, translated by Myndart Verelst and reprinted from item 036. Reissued by Brentano's 1909 in the series *Wayside Library*, and in 1923 in the series *Lotus Library*. Also issued in 1923 with a London imprint [publisher unknown].

1889

041 [*La Morte amoureuse*]

The Dead Leman and Other Tales From the French. London: Swan Sonenschein, 1889.

xvi, 336 p. 19 cm

Translated by Andrew Lang and Paul Sylvester. The Dead Leman p1-55. Reissued 1890. Reprinted as:

The Dead Leman (*La Morte Amoureuse*) translated from the French of Théophile Gautier by Andrew Lang and Paul Sylvester. Portland: Thomas B Mosher, 1903.

73 p. 14 cm [Brocade Series, 42]

Reissued 1914.

042 [*L'Art (Emaux et camées)*]

Dobson, Henry Austin. Poems On Several Occasions. London: Kegan Paul, Trench & Co., 1889.

2 v. 18 cm

'Ars Victrix' v1 p213-214. Reprinted 1895 (revised and enlarged). Reprinted (New York: Dodd Mead) 1889, 1891, 1894; 1895 (revised and enlarged). Reprinted in 'Collected Poems' (New York: Dodd Mead) 1895; (London: Kegan Paul, Trench, and Trubner) 1897, 1898, 1902, 1907, 1909, 1913, 1914, 1920. Reprinted in 'Complete Poetical Works' (London, New York: H Milford, Oxford University Press) 1923. Reprinted in item 071. The last two stanzas were reprinted in *Bibelot 3* (October 1897) 284, indexed there under the title 'All Passes, Art Alone'. Reprinted in *L'Art*, a 7 page pamphlet

(New Haven: Yale University, 1902).

043 [*Coquettrie posthume (Emaux et camées)*]

Symons, Arthur. Days and Nights. London: Macmillan, 1889.

ix, 202 p. 20 cm

'Posthumous Coquetry' p146-148. Reprinted (London: M Secker) 1923. Reprinted (p203) in his 'Poems' (London: Heinemann) 1901, 1902, 1906, 1907, 1912, 1914, 1921; reprinted (New York: J Lane) 1902, 1906, 1909, 1911, 1916, 1919, and reissued (New York: Dodd Mead) 1924, 1927, 1929. Not included in the three-volume 'Poems' issued by Secker in 1924. For ms. see item 034.

044 *Mademoiselle de Maupin*. London: Vizetelly, 1889.

xiii, 362 p. 20 cm

Reprint of item 037, with the plate facing p356 added. A copy owned by John Quinn contained also the last of the original 19 Champollion etchings, inserted facing p292, as well as a typescript translation of the text suppressed at p357 (Quinn item 3276). The translator of the typed insertion is unknown, possibly Quinn himself. Another copy in the Quinn library (item 11828) is incorrectly listed as translated by Swinburne; while he certainly did not translate the whole novel, he might have made a translation of the suppressed text for working purposes.

1890

045 *Fortunio*. New York: L. Lipkind, 1890.

192 p. 18.5 cm

Translated by Alexina Loranger. Reprinted 1890 by Nile [conjectural, listing from the American Catalog; no place or collation].

046 *Mademoiselle de Maupin*. London: W.M. Thompson, 1890.

312 p. 17 cm

Translated by 'an Oxford M.A.' Prefaced by anecdote from the *Pall Mall Gazette* 11 Oct 1889. Reprinted in a larger format (19 cm) as London: Mathieson, 19??

- 047 [Militona]  
 Juancho, the Bull Fighter. New York: Cassell Publishing Co., 1890.  
 2, 208 p. 19 cm [Sunshine series, 49]  
 Translated by Mrs. Benjamin Lewis.
- 048 Spirite. Chicago: Rand McNally and Co., 1890.  
 293 p. 18.5 cm  
 Translated by Arthur D. Hall. Reprinted 1976 (New York: Arno). Also reissued in 1890 by Rand McNally under the title 'Stronger Than Death; or, Spirite' in the Rialto Series, 27-28 and reissued under this title in 1898 in the series Globe Library v1 n14.

1891

- 049 [Le Pied de momie]  
 The Sign-board and Other Stories. Chicago: Rand McNally & Co., 1891.  
 251 p. 20.5 cm [Rialto Series, 37]  
 The Mummy's Foot, translated by O.A. Bierstadt, p149-171.
- 050 [La Mille et deuxième nuit]  
 Tales of To-day and Other Days. New York: Cassell Publishing Co., 1891.  
 vii, 269 p. 19 cm  
 'The Thousand and Second Night' p63-96, translated by E.P. Robins. Translator's introduction iii-vii.

1892

- 051 [Henri Heine (Portraits et souvenirs littéraires)]  
 Heine, Heinrich. Italian Travel Sketches. London: Walter Scott, 1892.  
 4,1,iii-xviii, 250 p. 18 cm [Scott Library]  
 Translation by Elizabeth A Sharp of Reisebilder. 'Prefatory study' by Gautier pages ix-xviii. Also issued in the Camelot Series. Reprinted 1928 (New York: Brentano's) with illustrations by H.D. Cobbett. French editions typically couple these two texts, using Heine's own translation of Re-

158

isebilder, and had done so since 1853. Sharp is careful to stipulate, therefore, that her translation of Heine is from the German, but no explicit credit is taken for the translation of Gautier and the attribution to Sharp is not proved.

- 052 [Jettatura]  
 The Evil Eye. Chicago: Morrill, Higgins & Co., 1982.  
 2, [9]-210 p. 21 cm [Idylwild Series v1 no18]  
 Translated by Alexina Loranger. Jettatura p9-183; includes The Schwarenbach Inn, by Guy de Maupassant. Reprinted 1893 (Chicago:WB Conkey).
- 053 [Partie carrée]  
 Four Destinies. New York: Worthington Co., 1892.  
 318 p. 12mo  
 Translated by Lucy Arrington. [Source conjectural.] Reissued 1894 (New York: HW Hagemann Publishing Co.) and in an undated edition (New York: Hurst & Co., 189?)
- 054 [Partie carrée]  
 A Square Game. Chicago: Donohue, 1892.  
 249 p. 20 cm [Optimus Series, 15]  
 Translated by Hettie E. Miller.

1895

- 055 Jean and Jeannette. Paris: Societe des Beaux Arts, 1895.  
 xii, 43-249 p. 25 cm  
 Translator unidentified. Preface by Leo Claretie, illustrations by Ad. Lalauze. "Salon edition limited to 550 copies for England and America." Reprinted (London, Grolier Society, 19??) in the series Beaux Arts Classics (Luxembourg Edition).

1896

- 056 A Bowl Of Punch. London: Dicks, 1896.  
 384 p. 8vo [Dicks' English Library, Christmas Number]  
 Translator unidentified. Illustrated. [Unverified: English Catalogue]

159

## 057 [Selected works]

Library Of the World's Best Literature. Edited by Charles Dudley Warner. New York: RS Peale, JA Hill, 1896.

31 v. 24 cm

Translated, with a biographical and critical sketch, by Robert Sanderson. Reprinted 1902 (New York: JA Hill). Contents v11 p6221-6236: The Entry Of the Pharoah Into Thebes [extracted from Roman de la momie], The Marsh [(Poésies 1830) first three stanzas only], The Dragon-Fly [(Poésies 1830) first four stanzas only], The Doves (La Comédie de la mort), The Pot Of Flowers (La Comédie de la mort), Prayer (Poésies nouvelles), The Poet and the Crowd (Poésies nouvelles), The First Smile Of Spring (Emaux et camées), The Veterans (selected stanzas of Vicux de la vieille (Emaux et camées).

058 Le Musée Secrèt. An English translation of the introduction to Gautier's 'Emaux et Camées'. Lithographed [BMC c904]

[] p. 16mo

Translator unidentified. [Unverified. Variant source texts available: see Lovenjoul]

1897

059 Mademoiselle de Maupin. Philadelphia: G Barrie & Son, 1897.

2 v. 22.5 cm [Chef d'oeuvres de roman contemporain. Realists, 9-10] Translated by I.G. Burnham, a pseudonym of George Burnham Ives. Reprints Lovenjoul's notice from Conquet 1883. Illustrated, 1000 copies. Issued commercially in 1897 (New York: GH Richmond).

1899

## 060 [Ménagerie intime]

A Domestic Menagerie. London: Eliot Stock, 1899.

95 p. [] cm

Translated and illustrated by Mrs. William Chance (J.P. Chance), with an introduction by H. Strachey.

## 061 [not used]

19--

## 062 Arria Marcella

41 p. typescript, with holograph corrections. Unpublished ms. (Princeton University AM79-47). Translated by Thomas M. Henry.

## 063 Avatar

96 p. typescript, with holograph corrections. Unpublished ms. (Princeton University AM79-47). Translated by Thomas M. Henry.

## 064 [Unknown text]

At the Frontier

47 p. typescript, with holograph corrections. Unpublished ms. (Princeton University AM79-47). Translated by Thomas M. Henry. Possibly not a text by Gautier.

1900

065.1 The Works Of Théophile Gautier. New York: GD Sproul, 1900-1902.

24 v. 21.5 cm

Translated by Frederick Sumichrast. Volumes 1-4 published this year, as follows: v1-2 Mademoiselle de Maupin (Sep-Oct), v3 The Grotesques (Nov), v4 Travels In Spain (Dec). During the period of publication (Sep 1900 - Sep 1902), simultaneous editions were published in 24 volumes (New York and London: G.H. Harrap) and in 12 volumes (Boston: C.T. Brainard; London: Atheneum Press; London: Postlethwaite, Taylor, and Knowles), the last known as the Gascon Edition. Reissued by Sproul in 1908 as the Tarbes Edition. Also reissued in 1905 in 24 volumes (New York: Jenson Society) as the Subscribers' Edition and again in 1906 in a commercial edition. Reissued in 12 volumes in 1909 (London: Postlethwaite, Taylor, and Knowles) and 1910 (New York: Bigelow, Smith & Son). Volume 16 of the Gascon edition has been reprinted as The History Of Romanticism (New

York: Howard Fertig, 1988). Two partial reprints of the Sproul edition have been published, as follows:

The Romances of Théophile Gautier. Boston: Little Brown, 1912.

10 v. 18 cm

Contents: Mademoiselle de Maupin (v1-2); Roman de la momie (v3); Fortunio, Une nuit de Cleopatre, Le roi Candaules (v4); Spirite, Morte amoureuse (v5); Partie carée, Militona (v6); Avatar (v7); Capitaine Fracasse (v8-9); Jean et Jeanette (v10).

Travels of Théophile Gautier. Boston: Little Brown, 1912.

7 v. 18 cm

Travels In Spain (v1); Travels In Italy (v2); Constantinople (v3); Travels In Russia (v4-5); Paris Beseiged (v6); The Louvre (v7).

Mademoiselle de Maupin was separately reprinted from the Sproul edition as follows:

Mademoiselle de Maupin. Boston, CC Brand, 1900.

315, 314 p. 21.5 cm [Works, 1]

Reprint of 150.1 v1-2. [No further cases of this imprint seen. Discontinued?]

Mademoiselle de Maupin. London: Walpole Press, 1899.

[collation]

Deluxe edition, published November 1899. [Unverified: English Catalogue. Source text unknown.]

066 [Militona]

Bernard, Charles de. Gerfaut. Philadelphia: George Barrie and Son, 1900.

2v. 23 cm [Chefs d'oeuvre du roman contemporain. The Romancists] Includes Militona, v2 p196-344, translated by J Alfred Burgan. Etchings by H Manesse, drawings by Adolphe Weisz. Gerfaut is translated by George Burnham Ives.

1901

065.2 The Works of Théophile Gautier. New York, GD Sproul, 1900-1902.

24 v. 21.5 cm

Translated by Frederick Sumichrast. Vol 5-15 published this year, as follows: v5 The Romance Of a Mummy, Egypt (Jan); v6 Portraits Of the Day [Portraits contemporaines] (Feb); v7 Travels In Italy (Mar); v8 Fortunio, One Of Cleopatra's Nights, King Candaules (Apr); v9 The Louvre [Guide de l'amateur au musée du Louvre] (May); v10 Constantinople (Jun); v11 Spirite, The Vampire [La Morte amoureuse], Arria Marcella (Jul); v12 The Quartette [Partie carrée], The Mummy's Foot (Aug); v13-14 Travels In Russia, A Trip To Belgium and Holland and A Day In London [Caprices et zig-zags] (Oct-Nov); v15 Avatar, Jettatura, The Water Pavilion (Dec). 'Egypt' consists of extracts from 'Egypte. Vue generale' and 'Egypte' [L'Orient, in the Charpentier 1877 edition], the former section translated as 'The Unwrapping Of a Mummy.' The Louvre includes only the chapters on Leonardo, Murillo, and Reynolds.

067 [L'Art (Emaux et camées)]

Santayana, George. A Hermit Of Carmel and Other Poems. New York: Charles Scribner's Sons, 1901.

234 p. 18.5 cm

'Art' p156-159. Composed 1883-1890 (Santayana, 714). Reprinted p138-140 of Poems (London: Constable, 1922); reprinted 1923 (New York: Scribner's). American edition reissued 1925, 1928, 1935, 1939, 1946. Reprinted v1 p286-7 of Works (New York: Scribner's, 1936-7), the standard Triton edition. Reprinted in 'Poems Of George Santayana' selected by Robert Hutchinson (New York: Dover, 1970) p143-144. Reprinted in 'Complete Poems' ed. Holzberger (Santayana, 211-212). Reprinted in L'Art, a 7 page pamphlet (New Haven: Yale University, 1902).

1902

## 065.3 The Works Of Théophile Gautier. New York: GD Sproul, 1900-1902.

24 v. 21.5 cm

Translated by Frederick Sumichrast. Vol 16-24 published this year, as follows: v16 A History Of Romanticism, Romanticist Studies, The Progress Of French Poetry Since 1830 (Jan); v17-19 Captain Fracasse, My Private Menagerie (Feb-Apr); v20 Paris Besieged [Tableaux de siège] (May); v21 Miltona, The Nightingales, The Marchioness's Lap-Dog, Omphale (Jun); v22 Jack and Jill, The Thousand and Second Night, Elias Wildmanstadius, Daniel Jovard, The Bowl Of Punch (Jul); v23 Art and Criticism, The Magic Hat (Aug); v24 Albertus, The Comedy Of Death (Sep). Vol 24 also includes translations by MA Freer: see items 068-069. Romanticist Studies consists of p218-280 of Notices romantiques from the 1884 Charpentier Oeuvres, from Eugène Devéria to Frédérick Lemaitre. Art and Criticism consists of the following: Charles Baudelaire (from Portraits et souvenirs littéraires); On the Excellence Of Poetry, On the Utility Of Poetry (from Fusains et eaux-fortes); Civilization and the Plastic Arts, Hoffman's Tales, The Barber Of Seville (from Souvenirs de théâtre, d'art et de critique); In Greece (from Loin de Paris); Victor Hugo (miscellaneous pieces translated from p94-211 of a volume of Gautier's journalism entitled Victor Hugo (Paris, E Fasquelle, 1902). The pieces translated are: Prospectus For Notre Dame de Paris (1835, Lovenjoul 1057), Angelo (1835), Rachel In Angelo (1850, Lovenjoul 1057), Victor Hugo As a Draughtsman (1838, Lovenjoul 359), First Performance Of Ruy Blas (1838, Lovenjoul 385), Revival Of Ruy Blas (1872, Lovenjoul 2347), Revival Of Marion Delorme (1839), Revival Of Marion Delorme (1851, Lovenjoul 1143), Lucrezia Borgia At the Odéon (1843), Lucrezia Borgia At the Porte-St.-Martin (1870, Lovenjoul 2282), First Performance Of The Burgraves (1843,

Lovenjoul 602).

## 068 Enamels and Cameos. New York: GD Sproul, 1902.

3-182 p. 21.5 cm [Works, 24]

Translated by Agnes Lee, a pseudonym of Martha Agnes Freer.

## 069 Selected Poems. New York: GD Sproul, 1902.

185-209 p. 21.5 cm [Works, 24]

Translated by Agnes Lee, a pseudonym of Martha Agnes Freer. Contents are (from Poésies 1830) The Middle Ages, The Captive Bird; (from Albertus) On a Thought Of Wordsworth's [Un vers de Wordsworth]; (from La Comédie de la mort) Caryatides, The Chimera, The Encounter [Choc de cavalier], Versailles, Barcarolle, The Portal; (from Poésies nouvelles) The Escorial, A King's Solitude, The Laurel In the Generalife Garden, Farewell To Poetry; (from Dernières poésies) The Tulip, Touch Not the Marble.

## 070 Journeys In Italy. New York: Brentano's, 1902.

5, 15-365 p. 21.5 cm

Translated by Daniel B. Vermilye. Cover title: Italy. With 27 illustrations. Printed at Harvard University Press. Reprinted 1903 (London: Hutchinson & Co).

1903

## 071 Théophile Gautier. New York: GP Putnam's Sons, 1903.

xx, 288 p. 16.5 cm [Little French Masterpieces]

Contents: Arria Marcella, The Dead Leman (La Morte amoureuse), The Nest Of Nightingales, The Fleece Of Gold, all translated by George Burnham Ives; The Earth and the Seasons [Lied (Emaux et camées)], The Poet and the Crowd (Poésies nouvelles), The Caravan (La Comédie de la mort), all translated by Curtis Hidden Page; The Marsh (the full text, previously printed in part in item 057); The Cloud, reprinted from item 067; The Chimera, The Portal, reprinted from item 068; Ars Victrix, reprinted from item 042; The Yellow Stains, reprinted from item 061; Love At Sea, reprinted from item 013. The collection was reprinted in 1907 (New

Regarding Théophile Gautier

York, London: Ess Ess Publishing Co) and as follows:

Théophile Gautier. New York: GP Putnam's Sons, 1907.

288 p. 16.5 cm [Masterpieces Of Literature, 12]  
Reissued 1909. Sometimes listed with the series as the title.

Théophile Gautier's Short Stories. Freeport NY: Books For Libraries, 1970.

xx, 288 p. 21 cm [Short Story Index Reprint Series]

Separate titles from this collection have been reprinted as follows:

Arria Marcella

Representative Modern Short Stories. New York: Macmillan, 1929.

xiii, 950 p. 24 cm

Edited by Alexander Jessup, reissued 1936. Arria Marcella p159-188.

The Dead Leman [La Morte amoureuse]

The Dream Adventure. New York: Orion Press, 1963.

285 p. 24 cm

Edited by Roger Caillois. p83-106.

Tales Of the Undead, Vampires and Visitants. New York: Crowell, 1947.

ix, 372 p. 22 cm

Clarimonde p206-233. Compiled by Elinore Blaisdell.

The Fleece Of Gold

The Fleece Of Gold. With an introduction by Frederic Cesar de Sumichrast. New York and London: G.P. Putnam's Sons, 1903.

132 p. 15 cm [The Ariel Booklets]

Reissued 1911.

The Fleece Of Gold. Girard Kansas: Haldemann-Julius Co., 1925.

64 p. 12.5 cm [Little Blue Book, 230]

New edition in 1926, in 13 cm format and with the added subtitle 'The Quest For a Blonde Mistress' with a resulting increase in sales from 6000 to 50,000. (Haldeman-Julius, 160).

Charles Brownson

A Nest Of Nightingales

Great French Short Stories. New York: Boni and Liveright, 1928.

xii, 13-1066 p. 22.5 cm

Edited by Lewis Melville (a pseudonym of Lewis Saul Benjamin) and Reginald Hargreaves. Reissued 1928 and 1930 (London: E Benn). A Nest Of Nightingales p598-603.

1905

072 Russia. Philadelphia: JC Winston Co, 1905.

2 v. 21 cm

Translated by Florence MacIntyre Tyson. Omits chapter 20 (L'Opera à St. Petersbourg) and adds other material "on the struggle for supremacy in the Far East...[by] other distinguished French travelers and writers of note." Reprinted 1970 (New York: Arno) and reissued 1977 (New York: Arno).

1908

073 The Mummy's Romance. London: Greening and Co.; New York: Brentano's, 1908.

xviii, 254 p. 17.5 cm [Lotus Library, 15]

Translated by G.F. Monkshood, a pseudonym of William James Clarke. The Mummy's Romance p1-164. Includes also The Dreamland Bride [La Morte amoureuse] p167-219 and The Princess Hermonthis [Le Pied de momie] p223-254. Translator's preface p ix-xviii. Reissued 1908 (London: Collins' Clear-Type Press).

1911?

074 Mdlle de Maupin. New York: Brentano's, 191?.

315 p. 17.5 cm

Translated by GF Monkshood (a pseudonym of William James Clarke) and Ernest Tristan. Reissued 1911 (London: Greening). Reprinted in an undated edition (New York: J.H. Sears).

1912

- 075 [Mademoiselle de Maupin]  
A Romance Of the Impossible. Oxford: Cottrell Horser; London: Simpkin Marshall, 1912.  
xxiv, 171 p. 15 cm  
Translated by Paul Hookham. Abridged, beginning five paragraphs from the end of chapter one; translator's introduction ix-xxiv in justification. Other abridgements may also have been made.
- 076 The Mummy's Foot. Lippincott's Magazine 89 (June 1912) 874-883.  
Translated by Joseph Borg Esenwein, the magazine editor, under the series title Short-Story Masterpieces. Introduction p870-873. The series was collected and printed in 4 volumes (Springfield, Ill: Home Correspondence School, 1912-1913), in which The Mummy's Foot appears v2 p107-127. The series was reprinted in 1971 (New York: Books For Libraries).

1913

- 078 Mademoiselle de Maupin. London: AM Gardner & Co, 1913.  
136 p. 18 cm  
Translator unidentified. Text both edited and expurgated.

1915

- 079 Charles Baudelaire (Portraits et souvenirs littéraires)  
Charles Baudelaire; his life, by Théophile Gautier, translated into English, with selections his poems 'Little Poems In Prose,' and letters to Sainte-Beuve and Flaubert, and an essay on his influence, by Guy Thorne. New York: Brentano's, 1915.  
ix, 205 p. 23 cm  
Guy Thorne a pseudonym of Cyril Arthur Gull. The poems translated are by Baudelaire. Gull does not take explicit credit for also translating Gautier's biography. Reissued 1915 (London: Greening).

- 080 Fortunio. London: J Richmond, 1915.  
xiii, 314 p. 20 cm  
Translator unidentified.

1921

- 081 [Le Pied de momie]  
Humorous Ghost Stories. New York: GP Putnam's Sons, 1921.  
xviii, 431 p. 20 cm  
The Mummy's Foot p109-128, translated by Sara Goldman. Selected with an introduction by Dorothy Scarborough.

1924

- 082 Chinoiserie. Sewanee Review 32.3 (July 1924) 316.  
Translated by William A. Drake. (La Comédie de la mort)

1926

- 083 [La morte Amoureuse]  
The Beautiful Vampire--La Morte Amoureuse. London: AM Philpot, 1926.  
109 p. 19.5 cm  
Translated by Paul Hookham. Introduction by Gustave Rudler. Reissued 1927 (New York: R.M. McBride).

- 084 [Tra los montes]  
A Romantic In Spain. New York: AA Knopf, 1926.  
324 p. 21 cm [Blue Jade Library]  
Translated by Catherine Alison Phillips. Table and chapter heads added from the 1869 Charpentier edition of Voyage en Espagne.

1927

- 085 [Le Pied de momie]  
Gems Of the World's Best Classics. Chicago: Geographical Publishing Co., 1927.  
1278 p. 20 cm

The Mummy's Foot p21-32, by an unidentified translator. Compiled by Llewellyn Jones and CC Gaul. Reissued 1948. Reprinted 1929 and 1937 (Chicago: Reilly and Lee) under the title 131 Best Stories.

1928

Anthology Of World Poetry. New York: A and C Boni, 1928.

lviii, 1318 p. 21.5 cm

Reprints Art (p755-6) from item 066, Posthumous Coquetry (p757) from item 044, The Yellow Stains (p758-9) from item 061 [printed here under the false title 'Clarimonde'], and Love At Sea (p759-60) from item 013. Edited by Mark Van Doren. Reissued 1929. Reprinted 1928 (New York: Literary Guild Of America), 1929 (London: Cassell), 1934 (New York: Blue Ribbon Books), 1936 (New York: Reynal and Hitchcock), 1939 (New York: Halcyon House), 1940 (New York: Harcourt Brace).

Works Of Théophile Gautier. New York: W.J. Black, 1928.

[5], 649 p. 19.5 cm

Reprints One Of Cleopatra's Nights (item 027), La Morte Amoureuse (item 029, but with this title), The Fleece Of Gold (item 071), The Evil Eye [Jetatura] (item 040), The Mummy's Foot (item 029), Avatar (item 036), Spirit Love (item 048, but with this title), Fortunio (item 045?), Mademoiselle de Maupin (item 074), Four Fates [Partie carée] (item 053?). Some copies lack Four Fates. Also found with the imprint Roslyn NY: Black's Readers Service, 1928.

1930

086 Mademoiselle de Maupin. New York: Grosset and Dunlap, 1930.

431 p. 21 cm

Revision by Alvah C Bessie of the text of the Knopf 1920 edition, which derives from item 025. Illustrated by Steele Savage, introduction by Guy En-

dore. Reprinted 1931 (London: J Lane The Bodley Head).

1932

087 [Histoire de l'art dramatique en France depuis vingt-cinq ans]

The Romantic Ballet As Seen By Theophile Gautier, being his notices of all the principal performances of ballet given at Paris during the years 1837-1848. London: C.W. Beaumont, 1932.

93 p. 22.5 cm

Translated by Cyril W Beaumont. 250 copies. Includes three unique texts: a portion of the article 'Le Diable boiteux' (Les Beautés de l'opera) 1845; Perrot and Carlotta Grisi in 'La Favorite' 7 Mar 1841, Carlotta Grisi (from Galerie des artistes dramatiques de Paris, 1841; reprinted in Portraits contemporaines). The remaining 22 texts (also found in item 115, there translated by Ivor Guest) are as follows: Fanny Elssler in 'Le Diable Boiteux' [1838]; Fanny Elssler in 'La Tempête' 11 Sep 1837; Revival of 'La Muette de Portici' 2 Oct 1837; Fanny Elssler 19 Oct 1837; 'Le Dieu et la bayadère' 27 Nov 1837; The Elsslers in 'La Volière' 7 May 1838; Debut of Lucile Grahn 7 Aug 1838; Revival of 'La Sylphide' 17 Sep 1838; 'La Gipsy' 4 Feb 1839; 'La Tarentule' 1 Jul 1839; Fanny Elssler's benefit 3 Feb 1840; 'Giselle' 5 Jul 1841; 'La Jolie fille de Gand' 2 Jul 1842; 'La Péri' 25 Jul 1843; Revival of 'La Sylphide' 13 Jun 1844; Farewell performance of Marie Taglione 1 Jul 1844; Debut of Mlle Plunkett 31 Mar 1845; 'Paquita' 6 Apr 1846; 'Betty'--Sofia Fuoco 20 Jul 1846; Fanny Cerito in 'La Fille de marbre' 25 Oct 1847; 'La Vivandière' 23 Oct 1848; Emma Livry 2 Aug 1863. For revised edition see item 096.

1933

- 088 [Une nuit de Cleopatre]  
French Short Stories Of the Nineteenth and Twentieth Centuries. London and Toronto: JM Dent; New York: Dutton, 1933.  
351 p. 17.5 cm [Everyman's Library]  
'A Night With Cleopatra' p31-61, by an unidentified translator. Edited by Frederick Charles Green. Reissued 1944 (New York: Everyman Library) and 1961.

1937

- 089 Mademoiselle de Maupin. London: Hamish Hamilton, 1937.  
332 p. [] cm  
Translated by Paul Selver. Bound with One Of Cleopatra's Nights; since this parallels the structure of the Modern Library edition of 1925 (which Hamilton negotiated unsuccessfully to reprint), this is probably the Hearn translation reprinted from item 029. Unseen. Reprinted 1948 as follows:  
Mademoiselle de Maupin. London: H Hamilton, 1948.  
370 p. 18 cm [The Novel Library]  
Introduction by Alan Hodge. Does not include One Of Cleopatra's Nights. Reissued 1949 (New York: Pantheon).

1938

- 090 Mademoiselle de Maupin. London: Golden Cockerel Press, 1938.  
284 p. 29 cm  
Translated by Edward Powys Mathers and Rosamond Crowdy Mathers. Illustrated by John Buckland Wright. Reissued 1948 (London: Folio Society) in a smaller format (23 cm) and illustrated by Mark Severin.

1940

- 091 Pastel. Dublin Magazine ns15.4 (October-December 1940) 3.  
Translated by Ralph Nixon Currey. (La Comédie de la mort)

1942

- 092 Chinoiserie. Dublin Magazine ns17.2 (April-June 1942) 13.  
Translated by Micheal Eoghan O'Suilleabhain. (La Comédie de la mort)  
093 Première Sourire du Printemps. Dublin Magazine ns17.22 (April-June 1942) 12-13.  
Translated by Micheal Eoghan O'Suilleabhain. (Emaux et camées)

1944

- 094 The Ballet Called Giselle. London: CW Beaumont, 1944.  
140 p. 22.5 cm  
Gautier's text translated by Cyril W Beaumont p39-52. Revised edition 1945, but with the ballet text unchanged. The revised edition was reprinted 1969 (Brooklyn: Dance Horizons) in the series Dance Horizons Republications, 22.

1946

- 095 Théophile Gautier, a Short Chrestomathy Of His Verse. New York: n.p., 1946.  
xi, 72 p. 28 cm  
Translated by John A Hulla [or Hulls]. In French and English.[Contents unknown]

1947

- 096 [Histoire de l'art dramatique en France depuis vingt-cinq ans]  
The Romantic Ballet As Seen By Théophile Gautier, being his notices of all the principal performances of

ballet given at Paris during the years 1837-1848. London, CW Beaumont, 1947.

87 p. 22.5 cm

Revised edition of item 087, with 'Debuts of Augusta Maywood 11 Nov 1838' added at p38, following 'La Tarentule'. Reprinted 1973 Brooklyn: Dance Horizons) in the series Dance Horizons Republication, 41. Reprinted 1980 (New York: Books For Libraries).

1955

097 The Hippopotamus. Black Mountain Review 2.5 (Summer 1955) 51.

Translated by Charles Guenther. (La Comédie de la mort) Reprinted in:

The Hippopotamus. Kansas City MO: BkMk Press-UMKC, College of Arts and Science, 1986.

75 p. 22 cm

The title poem appears on page 32. No other texts by Gautier.

097A Mademoiselle de Maupin. New York: Fawcett World Library; London: World Distributors, 1955.

208 p. 18 cm

Essentially the Vizetelly text (item 037) but abridged, with substantial editorial emendations by an unknown editor sufficient to qualify this as an independent translation.

1957

098 The Hippopotamus. The Listener 58: (3 October 1957) 514.

Translated by Brian Hill. (La Comédie de la mort) Reprinted in item 102.

099 Noel. The Listener 58 (19 December 1957) 1028.

Translated by Brian Hill. (Emaux et camées) Reprinted in item 102.

1958

100 [Fantasies d'hiver II-III (Emaux et camées)]  
Winter Pictures. The Listener 60 (25 December 1958) 1079.

Translated by Brian Hill. Reprinted in item 102.

1959

101 [Fantasies d'hiver I (Emaux et camées)]  
Icicle Quartette. New Statesman 57 (7 February 1959) 192.

Translated by Brian Hill. Reprinted in item 102.

1960

102 Gentle Enchanter. London: Rupert Hart-Davis, 1960.  
79 p. 22.5 cm

Selected poems translated by Brian Hill, with English and French text on facing pages. Reprinted 1961 (Chester Springs PA: Dufour Editions) Contents: Landscape (from Poésies 1830); The Last Leaf, The Spirit Of the Rose, Chinese Porcelain [Chinoiserie], The Pot Of Flowers, The Hippopotamus [reprinted from item 098] (from La Comédie de la mort); The Escorial, To Departing Friends, I Keep In My Heart, Beside the Sea, Self-conceit [Fatuité], To An Italian Girl, Farewell To Poetry, By the Hellespont [Dans un baiser, l'onde] (from Poésies nouvelles); Secret Affinities, Variations On the Carnival Of Venice, Spring's First Smile, Symphony In White, Appollonie, Winter Fantasies [reprinted from items 100 and 101], Song, Smoke, The Blind Man, Noel [reprinted from item 099], Carmen, The Fella, A Delicious Evening [La Bonne soirée], The Garret [La Mansarde] (from Emaux et camées); The Inward Knell [Le Glas intérieur], The Lions Of the Arsenal At Venice, Prowlers Of the Night, The Swallow, Sweets and Green Apples, Do Not Touch the Exhibits [Ne touchez pas aux marbres] (from Derniers poésies).

Regarding Théophile Gautier

1961

- 103 [Plaintive tourterelle (Emaux et camées)]  
The Doves. Sixties 5 (Fall 1961) 6-7.  
Translated by Charles Guenther. French and English  
on facing pages.
- 104 Chinoiserie. Sixties 5 (Fall 1961) 8-9.  
Translated by Michael Benedikt. French and English  
on facing pages. (La Comédie de la mort)

1968

- 105 [Le pied de momie]  
Penguin Book Of French Short Stories. Harmsworth:  
Penguin Books, 1968.  
407 p. 19 cm  
The Mummy's Foot, translated by Edward Mari-  
elle, p191-204.

1970

- 106 Giselle; or, The Wilis. New York: McGraw-Hill, 1970.  
50 p. 26 cm  
Not a translation, though sometimes described as  
such, but a retelling of the story 'adapted from  
Théophile Gautier, by Violette Verdy.' Illustrated  
by Marcia Brown. Reprinted in:  
Giselle: A Role For a Lifetime. New York: M Dekker,  
1977.  
80 p. 26 cm [The Dance Program, 5]

1971

- 107 [Le Club des haschischins]  
The Poem Of Hashish. New York, Harper and Row,  
1971.  
122 p. 18 cm [Perennial Library, P215]  
Contains The Hashish Club, translated by John  
Githens, p13-53.

Charles Brownson

1972

- 108 Hashish, Wine, Opium. London: Calder & Boyars, 1972.  
92 p. 21 cm [Signature Series, 14]  
Translated by Maurice Stang, with an introduction  
by Derek Stanford. Contains 'The Opium Pipe'  
p21-30, 'The Club Of Assassins' [Le Club des  
hachichins] p31-56, 'Hashish' [Le Hachich (L'Ori-  
ent)] p57-62.

1974

- 109 The Hashish Club: An Athology Of Drug Literature.  
London: PeterOwen, 1974.  
2 v. 22 cm  
'The Hashish-Eaters Club' v1 p84-98, translated by  
Pamela Chamberlain. Distributed in the U.S. un-  
der the Humanities Press imprint.

1976

- 110 [Contes fantastiques]  
My Fantoms. London: Quartet Books, 1976.  
11, 179 p. 22 cm  
Translated by Richard Holmes. Contents: The  
Adolescent [Omphale], The Priest [La Morte  
amoureuse], The Painter [Onuphrius], The Opium  
Smoker [La Pipe d'opium], The Actor [Deux acteurs  
pour un role], The Tourist [Arria Marcella], The  
Poet [Gerard de Nerval (Portraits et souvenirs  
littéraires)], with an essay by Holmes p161-176.

1981

- 111 Mademoiselle de Maupin. New York: Penguin Books,  
1981.  
348 p. 18 cm  
Translated by Joanna Richardson.

1983

112 Romantic Poetry On the European Continent: An English Language Anthology. Washington DC: University Press Of America, 1983.

xxxii, 592 p. 22 cm

Translated and edited by Miroslav John Hanek. Volume one (German, French, and Spanish poetry) contains: The Pine Trees Of the Landes, In the Sierra, The Escorial, Ribeira, To Zurburàn (all from Poésies nouvelles); Symphony In White Major, Art (from Emaux et camées).

113 Art. Poetry 142.3 (June 1983) 153-4.

Translation of L'Art (Emaux et camées) by James Michie.

1984

114 To A Rose Dress. Kansas Quarterly 16.3 (Summer 1984) 89.

Translated by Michael L Johnson. (Emaux et camées)

1986

115 Gautier On Dance. London: Dance Books, 1986.

xxvi, 1-358 p. 23 cm

Selected, translated, and edited by Ivor Guest. Contains a translator's note, introduction, and index. 91 texts, plus notices not translated in full, covering 1836-1871. Includes, for the period 1836-1848, all the texts in Beaumont (with three exceptions noted under item 087) plus 31 additional texts.

#### REPRINTS OF UNDISCOVERED ORIGINALS

World's Great Adventure Stories. New York: WJ Black, 1929.

676 p. 19 cm

Reprints Love In a Pool [Le Pavillon sur l'eau] p21-27 from an unknown source. Reprinted 1971 (Freeport NY: Books For Libraries).

Mademoiselle de Maupin. [place], R. West, n.d.

[collation]

Reprint from an unknown source. BIP 88/89

#### INDEX OF TRANSLATORS

Individual poems are not listed here, but only the collection from which the poem comes, using the arrangement found in Poésies complete (1970).

Arrington, Lucy

053 Partie carée

Beam, Ellen Murray

026 Capitaine Fracasse

Beaumont, Cyril W

087 Histoire de l'art dramatique en France depuis vingt-cinq ans

094 Giselle

096 Histoire de l'art dramatique en France depuis vingt-cinq ans

Benedikt, Michael

104 La Comédie de la mort

Bessie, Alvah C

086 Mademoiselle de Maupin

Bierstadt, O.A.

049 Le Pied de momie

Burgan, J. Alfred

066 Militona

Burnham, I.G.

see Ives, George Burnham

Chamberlain, Pamela

109 Le Club des hachichins

Chance, Mrs. William

060 Menagerie intime

Clarke, William James

073 La Roman de la momie

074 Mademoiselle de Maupin

Cook, Keningale

020 Emaux et camées

Coolidge, Susan

see Woolsey, Sarah Chauncey

Corbyn, Wardle

010 Paquerette

Currey, Ralph Nixon

091 La Comédie de la mort

- Dobson, Austin  
042 Emaux et camées
- Donovan, Alexina Loranger  
see Loranger, Alexina
- Doyle, Francis Hastings  
015 Poésies nouvelles  
033 Emaux et camées
- Drake, William A  
082 La Comédie de la mort
- Esenwein, Joseph Borg  
076 Le Pied de momie
- Fendall, Florence  
016 Le Croix de Berny
- Freer, Martha Agnes  
068 Emaux et camées  
069 Poésies (1830), Albertus, La Comédie de la mort,  
Derniers poésies
- Githens, John  
107 Le Club des hachichins
- Goldman, Sara  
081 Le Pied de momie
- Gould, Robert Howe  
009 Constantinople  
018 Constantinople
- Guenther, Charles  
097 La Comédie de la mort  
103 Emaux et camées
- Guest, Ivor  
115 Gautier On Dance
- Gull, Cyril Arthur  
079 Charles Baudelaire
- Hall, Arthur D  
048 Spirite
- Hanek, Miroslav John  
112 Emaux et camées, Poésies nouvelles
- Hardman, Frederick  
003 Militona  
007 Italia
- Hart, Jerome A  
029 Clarimonde

- Hearn, Lafcadio  
021 Avatar  
022 Le Pied de momie  
023 Arria Marcella  
028 Deux acteurs pour un role  
029 Une nuit de Cleopatre, Omphale, La Morte amoureuse  
040 Poésies nouvelles
- Henry, Thomas Maxwell  
062 Arria Marcella  
063 Avatar  
064 At the Frontier
- Hill, Brian  
098 La Comédie de la mort  
099-101 Emaux et camées  
102 Poésies (1830), La Comédie de la mort, Poésies  
nouvelles, Emaux et camées, Derniers poésies
- Holcomb, Florence  
016 Le Croix de Berny
- Holmes, Richard  
110 Omphale, La Morte amoureuse, Onuphrius, La  
Pipe d'opium, Deux acteurs pour un role, Arria Mar-  
cella, Gerard de Nerval
- Hookham, Paul  
075 Mademoiselle de Maupin  
083 La Morte amoureuse
- Hulla [Hulls] John A  
095 Théophile Gautier, A Short Chrestomathy
- Ives, George Burnham  
059 Mademoiselle de Maupin  
071 Arria Marcella, La Morte amoureuse, Le Nid des  
rossignols, Le Toison d'or
- Johnson, Michael L  
114 Emaux et camées
- L., M. de  
039 Jettatura
- Lang, Andrew  
014 La Comédie de la mort, Poésies nouvelles  
041 La Morte amoureuse
- Lee, Agnes  
see Freer, Martha Agnes
- Lewis, Mrs. Benjamin  
047 Militona

- Loranger, Alexina  
045 Fortunio  
052 Jettatura
- Lower, Henry Eastman  
077 Emaux et camées
- Marielle, Edward  
105 Le Pied de momie
- Mathers, Edward Powys  
090 Mademoiselle de Maupin
- Mathers, Rosamond Crowdy  
090 Mademoiselle de Maupin
- Michie, James  
113 Emaux et camées
- Miller, Hettie E  
054 Partie carée
- Monkshood, G.F.  
see Clarke, William James
- O'Suilleabhain, Micheal Eoghan  
092 La Comédie de la mort  
093 Emaux et camées
- Oxford M.A.  
046 Mademoiselle de Maupin
- Page, Curtis Hidden  
071 La Comédie de la mort, Poésies nouvelles, Emaux et camées
- Phillips, Catherine Alison  
084 Voyage en Espagne
- Quinn, John  
044 Mademoiselle de Maupin [?]
- Richardson, Joanna  
111 Mademoiselle de Maupin
- Ripley, M.M.  
017 Voyage en Russie  
027 Capitaine Fracasse
- Robins, E.P.  
050 La Mille et deuxième nuit
- Saintsbury, George  
022A La Morte amoureuse
- Sanderson, Robert Louis  
057 La Roman de la momie  
057 Poésies (1830), La Comédie de la mort, Poésies nouvelles, Emaux et camées

- 071 Poésies (1830)
- Santayana, George  
067 Emaux et camées
- Selver, Paul  
089 Mademoiselle de Maupin
- Sharp, Elizabeth A  
051 Henri Heine
- Shaw, Frances A  
024 Portraits contemporains
- Stang, Maurice  
108 La Pipe d'opium, Le Club des hachichins, Le Hachich
- Sumichrast, Frederick  
065 Oeuvres
- Swinburne, Algernon Charles  
013 La Comédie de la mort
- Sylvester, Paul  
041 La Morte amoureuse
- Symons, Arthur  
034 Emaux et camées  
043 Emaux et camées
- Thorne, Guy  
see Gull, Cyril Arthur
- Tristan, Ernest  
074 Mademoiselle de Maupin
- Tyson, Florence McIntyre  
072 Voyage en Russie
- Verdy, Violette  
106 Giselle
- Vereist, Myndart  
036 Avatar  
039 Jettatura [?]
- Vermilye, Daniel B  
070 Voyage en Italie
- Vizetelly, Ernest [all speculative]  
025 Mademoiselle de Maupin  
037 Mademoiselle de Maupin  
038 Avatar, Jettatura  
086 Mademoiselle de Maupin  
097A Mademoiselle de Maupin
- Wood, Anne Toppan  
011 La roman de la momie

- Woolsey, Sarah Chauncey  
030 Menagerie intime
- Wright, Augusta McC  
031 La roman de la momie
- Young, M  
035 La roman de la momie
- Unidentified translators
- 001 Gautier In Spain. FQR 1843
- 002 The Great Steeple-Chase. NMM 1847
- 004 Trans-Pyrenean Sketches. Ainsworth 1848
- 005 Militona. New York: 1851
- 006 Wanderings In Spain. London: National Illustrated Library, 1851
- 008 Wanderings In Syria. London: 1853
- 012 Cherbourg. Bentley 1866
- 019 Spirite. New York: Appleton, 1877
- 025 Mademoiselle de Maupin. Paris: n.p., 188- [E.A. Vizetelly?]
- 032 Nature At Home. London: Bradbury Agnew, 1883
- 037 Mademoiselle de Maupin. London: Vizetelly, 1887 [E.A. Vizetelly?]
- 038 Avatar. London: Vizetelly, 1888 [E.A. Vizetelly?]
- 038 Jettatura. London: Vizetelly, 1888 [E.A. Vizetelly?]
- 044 Mademoiselle de Maupin. London: Vizetelly, 1889. [John Quinn?]
- 055 Jean and Jeannette. Paris, Societe des Beaux Arts, 1895
- 056 A Bowl Of Punch. London: Dicks, 1896
- 058 Le Musée secrèt. 1896
- 076 Mademoiselle de Maupin. New York: Knopf, 1920 [E.A. Vizetelly?]
- 078 Mademoiselle de Maupin. London: AM Gardner, 1913
- 080 Fortunio. London: J Richmond, 1915
- 085 The Mummy's Foot. Gems Of the World's Best Classics. Chicago: Geographical Publishing Co., 1927
- 088 A Night With Cleopatra. French Short Stories Of the Nineteenth and Twentieth Centuries. London and Toronto: JM Dent; New York: EP Dutton, 1933
- 097A Mademoiselle de Maupin

- Unnumbered reprints from unidentified sources:
- Love In a Pool [Le pavillon sur l'eau]. New York: WJ Black, 1929
- The Wife Of King Candaules. New York: Wisdom House, 1942

INDEX OF TITLES

- Albertus
- 065 1902 Frederick Sumichrast  
Un Vers de Wordsworth  
069 1902 Martha Agnes Freer
- Arria Marcella
- 023 1879 Lafcadio Hearn  
062 19-- Thomas M Henry  
065 1901 Frederick Sumichrast  
071 1903 George Burnham Ives  
110 1976 Richard Holmes
- Avatar
- 021 1878 Lafcadio Hearn  
036 1887 Myndart Verelst  
038 1888 unidentified [Ernest Vizetelly?]  
063 19-- Thomas M Henry  
065 1901 Frederick Sumichrast
- Le bol de punch  
see Les Jeunes-France
- Capitaine Fracasse
- 026 1880 Ellen Murray Beam  
027 1880 M.M. Ripley  
065 1902 Frederick Sumichrast
- Capriccs et zigzags  
065 1901 Frederick Sumichrast
- Charles Baudelaire  
see Portraits et souvenirs littéraires  
see also Portraits contemporaines
- Cherbourg  
see Quand on voyage
- Le Club des hachichins
- 107 1971 John Githens  
108 1972 Maurice Stang  
109 1974 Pamela Chamberlain

- La Comédie du mort  
 065 1902 Frederick Sumichrast  
 Portail  
 069 1902 Martha Agnes Freer
- La Comédie du mort. Poésies diverses  
 Barcarolle  
 013 1866 Algernon Charles Swinburne  
 069 1902 Martha Agnes Freer
- La Caravane  
 071 1903 Curtis Hidden Page
- Cariatides  
 069 1902 Martha Agnes Freer
- La Chimère  
 069 1902 Martha Agnes Freer
- Chinoiserie  
 082 1924 William A Drake  
 092 1942 Micheal Eoghan O'Suilleabhain  
 102 1960 Brian Hill  
 104 1961 Michael Benedikt
- Choc de cavaliers  
 069 1902 Martha Agnes Freer
- Les Colombes  
 057 1896 Robert L Sanderson
- Le Dernier feuille  
 102 1960 Brian Hill
- L'Hippopotame  
 097 1955 Charles Guenther  
 098 1957 Brian Hill
- Pastel  
 014 1871 Andrew Lang  
 091 1940 Ralph Nixon Currey
- Pensée de minuit  
 014 1871 Andrew Lang
- Le pot de fleurs  
 057 1896 Robert L Sanderson  
 102 1960 Brian Hill
- La Spectre de la rose  
 102 1960 Brian Hill
- Versailles  
 069 1902 Martha Agnes Freer

- Constantinople  
 009 1854 Robert Howe Gould  
 018 1875 Robert Howe Gould  
 065 1901 Frederick Sumichrast
- La Croix de Berny  
 016 1873 Florence Fendall and Florence Holcomb
- La Croix de Berny (Courrier de Paris)  
 002 1847 unidentified
- Daniel Jovard  
 see Les Jeunes-France
- Derniers poésies  
 Bonbons et pommes vertes  
 102 1960 Brian Hill  
 Le Glas intérieur  
 102 1960 Brian Hill  
 L'Hirondelle  
 102 1960 Brian Hill  
 Les Lions de l'arsenal à Venise  
 102 1960 Brian Hill  
 Les Rôdeurs de nuit  
 102 1960 Brian Hill  
 Ne touchez pas aux marbres  
 069 1902 Martha Agnes Freer  
 102 1960 Brian Hill  
 La Tulipe  
 069 1902 Martha Agnes Freer
- Deux acteurs pour un rôle  
 028 1880 Lafcadio Hearn  
 110 1976 Richard Holmes
- Egypte  
 see L'Orient
- Elias Wildmanstadius  
 see Les Jeunes-France
- Emaux et camées  
 034 1884 Arthur Symons  
 068 1902 Martha Agnes Freer  
 A une robe rose  
 114 1984 Michael L Johnson  
 Afinités secrètes  
 033 1883 Francis H Doyle  
 102 1960 Brian Hill

Regarding Théophile Gautier

- Apollonie  
102 1960 Brian Hill
- L'Art  
042 1889 Austin Dobson  
067 1901 George Santayana  
113 1983 James Michie
- L'Aveugle  
020 1878 Keningale Cook  
102 1960 Brian Hill
- La Bonne soirée  
102 1960 Brian Hill
- Carmen  
102 1960 Brian Hill
- Coquetterie posthume  
043 1889 Arthur Symons
- Fantaisies d'hiver  
100 1958 Brian Hill  
101 1959 Brian Hill
- La Fellah  
102 1960 Brian Hill
- Fumée  
102 1960 Brian Hill
- Lied  
071 1903 Curtis Hidden Page  
102 1960 Brian Hill
- La Mansarde  
102 1960 Brian Hill
- Noel  
077 1912 Henry Eastman Lower  
099 1957 Brian Hill
- Plaintive tourterelle  
103 1961 Charles Guenther
- Préface  
058 1896 unidentified
- Le Premier sourire de printemps  
057 1896 Robert L Sanderson  
093 1942 Micheal Eoghan O'Suilleabhain  
102 1960 Brian Hill
- Symphonie en blanc majeur  
102 1960 Brian Hill  
112 1983 Miroslav John Hanek

Charles Brownson

- Variations sur le carnaval de Venise  
102 1960 Brian Hill
- Vieux de vieille  
057 1896 Robert L Sanderson
- España
- A Zurburan  
112 1983 Miroslav John Hanek
- Adieux à la poésie  
069 1902 Martha Agnes Freer  
102 1960 Brian Hill
- Au bord de la mare  
102 1960 Brian Hill
- Dans la sierra  
112 1983 Miroslav John Hanek
- L'Escorial  
069 1902 Martha Agnes Freer  
102 1960 Brian Hill  
112 1983 Miroslav John Hanek
- J'ai dans mon coeur  
102 1960 Brian Hill
- J'ai laissé de mon sein de neige  
015 1872 Francis H Doyle
- Le Laurier du Généralife  
069 1902 Martha Agnes Freer
- Letrilla  
014 1871 Andrew Lang
- Le Pin des landes  
112 1983 Miroslav John Hanek
- La poète et la foule  
057 1896 Robert L Sanderson  
071 1903 Curtis Hidden Page
- Ribeira  
112 1983 Miroslav John Hanek
- Le Roi solitaire  
069 1902 Martha Agnes Freer
- Fortunio  
045 1890 Alexina Loranger  
065 1901 Frederick Sumichrast  
080 1915 unidentified
- Fusains et eaux-fortes  
065 1902 Frederick Sumichrast

- Gerard de Nerval  
 see Portraits et souvenirs littéraires
- Giselle  
 094 1944 Cyril W Beaumont  
 106 1970 Violette Verdy
- Les grotesques  
 065 1900 Frederick Sumichrast
- Guide de l'amateur au musée du Louvre  
 065 1901 Frederick Sumichrast
- Le Hachich  
 see L'Orient
- Henri Heine  
 see Portraits et souvenirs littéraires
- Histoire de l'art dramatique en France depuis vingt-cinq ans  
 087 1932 Cyril W Beaumont  
 096 1947 Cyril W Beaumont  
 115 1986 Ivor Guest
- Histoire du romantisme  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- Italia  
 see Voyage en Italie
- Jean et Jeannette  
 055 1895 unidentified  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- Jettatura  
 038 1888 unidentified [Ernest Vizetelly?]  
 039 1888 M. de L.  
 052 1892 Alexina Loranger  
 065 1901 Frederick Sumichrast
- Les Jeunes-France  
 Le bol de punch  
 056 1896 unidentified  
 065 1902 Frederick Sumichrast  
 Daniel Jovard  
 065 1902 Frederick Sumichrast  
 Elias Wildmanstadius  
 065 1902 Frederick Sumichrast  
 Onuphrius  
 110 1976 Richard Holmes
- Une journée à Londres  
 see Caprices et zigzags

- Loin de Paris  
 En Grece  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- Mademoiselle de Maupin  
 025 188- unidentified [Ernest Vizetelly?]  
 037 1887 unidentified [Ernest Vizetelly?]  
 044 1889 unidentified [John Quinn?]  
 046 1890 an Oxford M.A.  
 059 1897 George Burnham Ives  
 065 1900 Frederick Sumichrast  
 074 1911 William James Clarke and Ernest Tristan  
 075 1912 Paul Hookham  
 078 1913 unidentified  
 086 1930 Alvah C Bessie  
 089 1937 Paul Selver  
 090 1938 Edward Powys Mathers and Rosamond Crowdy  
 Mathers  
 097A 1955 unidentified  
 111 1981 Joanna Richardson
- Ménagerie intime  
 030 1882 Susan Coolidge  
 060 1899 Mrs. William Chance (J.P. Chance)  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- Militona  
 003 1847 Frederick Hardman  
 005 1851 unidentified  
 047 1890 Mrs. Benjamin Lewis  
 065 1902 Frederick Sumichrast  
 066 1900 J Alfred Burgan
- La Mille et deuxième nuit  
 050 1891 E.P. Robins  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- La Morte amoureuse  
 022A1878 George Saintsbury  
 029 1882 Lafcadio Hearn  
 029 1882 Jerome A Hart  
 041 1889 Andrew Lang and Paul Sylvester  
 065 1901 Frederick Sumichrast  
 071 1903 George Burnham Ives  
 083 1926 Paul Hookham  
 110 1975 Richard Holmes

- Nature chez elle  
032 1883 unidentified
- Le Nid de rossignols  
065 1902 Frederick Sumichrast  
071 1903 George Burnham Ives
- Notices romantiques [assemblage Charpentier]  
065 1902 Frederick Sumichrast
- Une nuit de Cleopatre  
029 1882 Lafcadio Hearn  
065 1901 Frederick Sumichrast  
088 1933 unidentified
- Oeuvres complète  
065 1900-1902 Frederick Sumichrast
- Omphale  
029 1882 Lafcadio Hearn  
065 1902 Frederick Sumichrast  
110 1976 Richard Holmes
- Onuphrius  
see Les Jeunes-France
- L'Orient  
Egypte  
065 1901 Frederick Sumichrast  
Le Hachich  
108 1972 Maurice Stang
- La Paquerette  
010 1854 Wardle Corbyn
- Partie carée  
053 1892 Lucy Arrington  
054 1892 Hettie E Miller  
065 1901 Frederick Sumichrast
- Le Pavillon sur l'eau  
065 1901 Frederick Sumichrast  
085a 1929 unidentified
- Le Petit chien de la marchioness  
065 1902 Frederick Sumichrast
- Le Pied de momie  
022 1878 Lafcadio Hearn  
049 1891 O.A. Bierstadt  
065 1901 Frederick Sumichrast  
076 1912 Joseph Borg Esenwein  
081 1921 Sara Goldman  
085 1927 unidentified

- 105 1968 Edward Marielle
- Poésies (1830)  
La Demoiselle  
057 1896 Robert L Sanderson  
Le Marais  
057 1896 Robert L Sanderson  
071 1903 Robert L Sanderson  
Moyen âge  
069 1902 Martha Agnes Freer  
L'Oiseau captif  
069 1902 Martha Agnes Freer  
Paysage  
102 1960 Brian Hill
- Poésies nouvelles  
see also España  
A des amis qui partaient  
102 1960 Brian Hill  
A une jeune Italienne  
102 1960 Brian Hill  
Dans un baiser, l'onde  
102 1960 Brian Hill  
Fatuité  
102 1960 Brian Hill  
Prière  
057 1896 Robert L Sanderson  
Les Taches jaunes  
040 1888 Lafcadio Hearn
- Portraits contemporaines  
024 1879 Frances A Shaw  
065 1901 Frederick Sumichrast
- Portraits et souvenirs littéraires  
Charles Baudelaire  
065 1902 Frederick Sumichrast  
079 1915 Cyril Arthur Gull  
Gerard de Nerval  
110 1976 Richard Holmes  
Henri Heine  
051 1892 Elizabeth A Sharp
- Progres de poésie  
065 1902 Frederick Sumichrast

- Quand on voyage  
 Cherbourg  
 012 1866 unidentified
- Le Roi Candaules  
 029 1882 Lafcadio Hearn  
 065 1901 Frederick Sumichrast
- La Roman de la momie  
 011 1863 Anne Toppan Wood  
 031 1882 Augusta McC Wright  
 035 1886 M Young  
 057 1896 Robert L Sanderson  
 065 1901 Frederick Sumichrast  
 073 1908 William James Clarke
- Souvenirs de théâtre, d'art et de critique  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- Spirite  
 019 1877 unidentified  
 048 1890 Arthur D Hall  
 065 1901 Frederick Sumichrast
- Tableaux de siège  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- Le Toison d'or  
 071 1903 George Burnham Ives
- Une tour en Belgique  
 see Caprices et Zigzags
- Tra los montes  
 see Voyage en Espagne
- Le Tricorne enchanté  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- Victor Hugo (1902)  
 065 1902 Frederick Sumichrast
- Voyage en Espagne  
 001 1843 unidentified  
 004 1848 unidentified  
 006 1851 unidentified  
 065 1900 Frederick Sumichrast  
 084 1926 Catherine Alison Phillips
- Voyage en Italie  
 007 1853 Frederick Hardman  
 065 1901 Frederick Sumichrast  
 070 1902 Daniel B Vermilye

- Voyage en Russie  
 017 1874 M.M. Ripley  
 065 1901 Frederick Sumichrast  
 072 1905 Florence McIntyre Tyson
- unknown texts  
 008 1853 Wanderings In Syria  
 064 19-- At the Frontier (Thomas M Henry)  
 095 1946 Théophile Gautier, A Short Chrestomathy  
 (John A Hulla/Hulls)

## SOURCES CITED

- Bisland, Elizabeth. *The Life and Letters Of Lafcadio Hearn*. Boston: Houghton Mifflin, 1906.
- Frost, O.W. *Young Hearn*. Tokyo: Hokuseido Press, 1958.
- Gautier, Théophile. *Poésies complete de Théophile Gautier*, nouvelle edition revue et augmenté, publiées par René Jasinski. Paris: A.G. Nizet, 1970.
- Haldeman-Julius, Emanuel. *The First Hundred Million*. New York: Simon and Schuster, 1928.
- Lovenjoul, Charles de, Vicomte de Spoelberch. *Histoire des oeuvres de Théophile Gautier*. Paris: Charpentier, 1887 [reprinted Geneva: Slatkine, 1968].
- Perkins, P.D. and Ione Perkins. *Lafcadio Hearn: A Bibliography Of His Writings*. Boston: Houghton Mifflin, 1934 [reprinted New York: Burt Franklin, 1968].
- Quinn, John. *The Library Of John Quinn*. New York: Anderson Galleries, 1923.
- Royal Literary Fund. *Archives*, file 2985 (Arthur Vizetelly). London, World Microform Publications, 1982. Reel 122.
- Santayana, George. *The Complete Poems Of George Santayana, A Critical Edition*. Edited by William G Holzberger. Lewisburg PA: Bucknell University Press; London: Associated University Presses, 1979.
- Stanoff, Jerrold G. *Lafcadio Hearn: A Supplement To Perkins [1882-1931] and a Checklist Of His Writings [1932-1972]*. Los Angeles: University Of California, 1972.
- Symons, Arthur. *Arthur Symons: Selected Letters 1880-1935*. Edited by Karl Beckman. London: Macmillan, 1989.
- Wellesley Index To Victorian Periodicals 1824-1900*. Toronto: University of Toronto Press; London: Routledge and Kegan Paul, 1966-1989.